

S E R I E S M I N O R



В. К. ЗУБАРЕВА

«СЛОВО О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ»



НОВЫЙ ПЕРЕВОД
С КОММЕНТАРИЕМ



В. К. ЗУБАРЕВА

«СЛОВО О ПОЛКУ
ИГОРЕВЕ»

НОВЫЙ ПЕРЕВОД
С КОММЕНТАРИЕМ



Издательский Дом ЯСК
Языки славянской культуры
Москва 2018

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1
З 91

Зубарева В. К.

З 91 «Слово о полку Игореве»: Новый перевод с комментарием. — М.: Издательский Дом ЯСК : Языки славянской культуры, 2018. — 100 с., ил. — (Studia philologica. Series minor).

ISBN 978-5-94457-329-2

В книге представлен новый поэтический перевод «Слова...» с комментарием к нему. Концептуальная новизна перевода подробно поясняется в комментарии. Во главу угла автор ставит проблему певца и правителя, анализируя принятие решений героев с точки зрения их целей, ценностей, стратегий и психологии. Всё это проливает свет и на смысл концовки, позволяя неординарно увязать её с началом. Новизна подхода связана не только со стилем перевода, но, в первую очередь, с интерпретацией Бояна, Игоря и Святослава, а также повествователя, которого Зубарева анализирует в качестве ещё одного персонажа.

ББК 83.3(2Рос=Рус)1

*В оформлении книги использованы иллюстрации
Владимира Фаворского*

*Источник: Юрий Халаминский. Владимир Андреевич Фаворский.
М., Издательство «Искусство», 1964*

ISBN 978-5-94457-329-2 © Зубарева В. К., 2018
© Языки славянской культуры, 2018

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Содержание

От автора4

I. Певец и правитель в «Слове о полку Игореве».

Комментарий к новому переводу

Боян да Ходына6

При чём тут Боян?9

Автор, повествователь... Какая разница?.....12

Вопрос – для чего?.....15

Велесовь внуче18

Герой или не герой?21

Несколько исторических ссылок всё же не помешает.....23

«Ум князя уступил желанию».....26

Для чего ему это было нужно?28

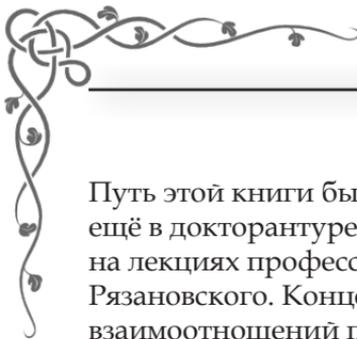
Возвращение блудного Игоря32

II. «Слово о полку Игореве». Перевод

Слово о полку Игореве.....37

III. The Song of Prince Igor's Campaign

Translation by A. Riasanovsky.....64



ОТ АВТОРА

Путь этой книги был достаточно долгим. Он начался ещё в докторантуре Пенсильванского университета, на лекциях профессора русской истории Александра Рязановского. Концептуальное понимание взаимоотношений правителя и народа, типа лидеров и того, как происходит принятие решений, появилось в процессе бесед с одним из руководителей моей докторской диссертации профессором Ароном Каценелинбойгеном. Памяти моих учителей, А. Рязановского и А. Каценелинбойгена, я и посвящаю эту работу.

Впоследствии мои изыскания, включая стихотворный перевод, были переведены на английский двумя профессорами. Александр Рязановский перевёл поэтическую часть, а Фрэд Патон — комментарии к ней. В память об Александре Рязановском помещаю в третьей части книги его перевод на английский моего перевода, сделанный для первого издания. В течение лет, отделявших первое издание от нынешнего, кое-что переосмысливалось в комментариях к переводу, да и сам перевод претерпел некоторые изменения. Новая версия появилась в 2015 г. на сайте Фонда «Новый мир» стараниями Владимира Губайловского, не только одобдившего концепцию перевода, но и представившего её в лучшем виде — благодаря дизайну, который он сделал по рисункам Владимира Фаворского (Прим.). Приношу ему свою искреннюю благодарность, а также благодарность Ирине Бенционовне Роднянской за за ряд замечаний во время работы над окончательной версией рукописи.

Юрий Халаминский. Владимир Андреевич Фаворский. М.,
Издательство «Искусство», 1964

I. Певец и правитель в «Слове о полку Игореве»

Комментарий к новому переводу

Охват «Слова» в чём-то соприкасается с «Божественной комедией» — в нём есть и своя Беатриче, и блуждания героя в сумрачном лесу событий и мыслей, и счастливая развязка с движением к Божественной ипостаси (святой Богородице Пирогощей). И при этом необыкновенная метафоричность и многоплановость ракурсов, включающих, помимо исторического, духовный, культурный, литературный, психологический, политический и религиозный. Отдавая дань многочисленным исследованиям исторического, географического и лингвистического толка, связанным с вопросами подлинности «Слова», мы сосредоточимся на другом — на меседже, который оно несёт: не прямо, не идеологически, а выстраивая мозаику из ментальностей, подтекстов и метафор.



Боян да Ходына

Вопрос о том, кто же является героем «Слова», мне довелось решать в связи с поэтическим переводом, который я отважилась сделать, напоминая себе самой князя Игоря, выступающего на многочисленное войско половецкое. Тем не менее, не только эмоции владели мной в часы сопричастности к событиям русской старины. Увлекла редкая возможность осмыслить некоторые скрытые аспекты «Слова» как на поэтическом, так и аналитическом уровне.

Круг проблем, которые решал вдохновенный автор «Слова», достаточно широк, но, несомненно, он включает в себя и вопрос о том, как формируется направление государства, как отбирается кандидатура на роль героя и какова роль певца и правителя.

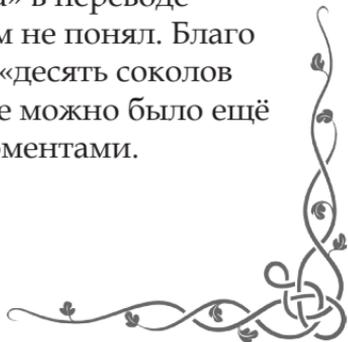
К удивлению многих, «Слово» начинается не с похода Игоря и даже не с описания его предпосылок, а с пространного рассуждения, не имеющего прямого отношения к событиям, о том, какой стиль был бы более уместным для повествования. Д.С. Лихачёв, правда, пояснил эту странность, ссылаясь на жития и проповеди, для которых подобные отступления обычны, но всё равно не убедил, поскольку в приведённых им примерах речь идёт о текстах церковно-религиозного содержания.

Пишущие их были озабочены не стилем, а приближением к Мудрости, к Логосу через речение великих учителей и через добродетели. А «основная добродетель пишущего — смирение, отвержение от собственной воли, умаление собственных сил»¹. «Велика учителя и мудра сказателя требует церкви на украшение праздника. Мы же нищи есмы словом и мутни умом, не имуще огня Святаго Духа на слажение душеполезных словес <...>», — пишет в своей вступительной части к «Слову на Фомину неделю» Кирилл Туровский, которого цитирует Д. Лихачёв².

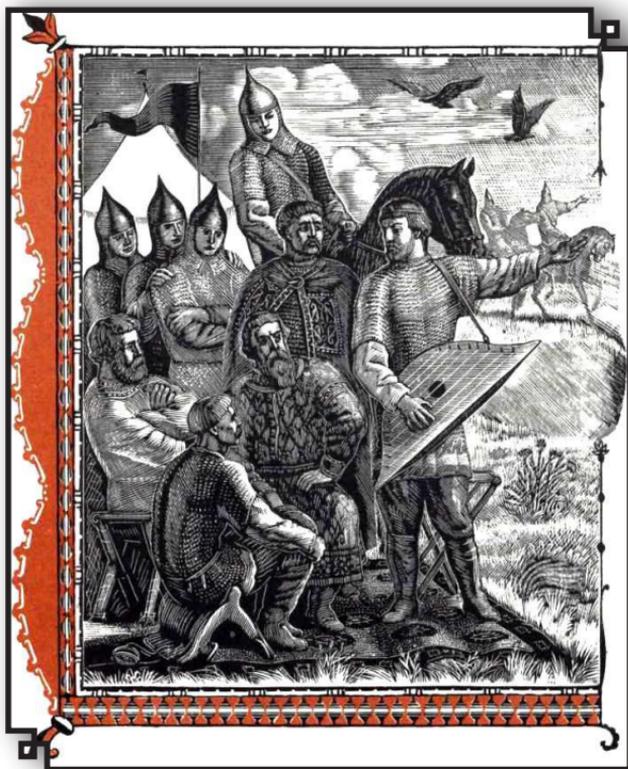
Во вступлениях такого рода пишущие «проявляют смирение в трудах своих», веруя, что «произведение создаётся не по хотению автора, <...> но по послушанию»³. В «Слове» подобная логика не выстраивается.

Короче говоря, коммерческий издатель изъясил бы вступительную часть «Слова» без особого ущерба для самой истории. И, с точки зрения массового читателя, был бы прав. Наверное, был бы прав и с точки зрения историка, которому вот именно эта часть ну никак, ну ни о чём существенном в смысле Игоревы похода не говорит.

«И чего он взъелся на этого Бояна? Чем он ему мешал?», — так или почти так думалось мне и моим школьным друзьям, бегло ознакомившимся с начальными страницами «Слова» в переводе Жуковского. Никто ничего толком не понял. Благо что учительница разъяснила про «десять соколов на стадо лебедей», да и в учебнике можно было ещё раз ознакомиться с основными моментами.



В университете, конечно, восприятие было уже другим, но вступление о Бояне оставляло всё то же ощущение чего-то лишнего, не связанного с целым, искусственного по отношению к этой истории. Понимание органичности этой части пришло гораздо позже — можно сказать, совсем недавно.



При чём тут Боян?



Достаточно полный обзор интерпретаций этого образа был сделан в своё время Дмитрием Лихачёвым. Начиная с Радищева, называющего Бояна «сладчайшим певцом», характеристика этого песнотворца практически не меняется. Для Жуковского Боян – «радость древних лет»; у Пушкина он – «сладостный певец». «В творчестве поэтов декабристского круга <...> к

традиционному восприятию Бояна прибавляется характеристика его как певца-гражданина, патриота»⁴.

Середина XX века не вносит существенно нового понимания в образ Бояна. Н. Гербель нисколько не отступает от привычного стереотипа вещего Бояна («Боян вещим духом обоян»), так же, впрочем, как и Л. Мей, который в своём стилизованном переводе «Слова» обращается к Бояну: «Ох, ты гой-еси гремучий соловей Боян!». Те же тенденции в трактовке Бояна присутствуют и в переводе Заболоцкого («Тот Боян исполнен дивных сил», «О Боян, старинный соловей!», и т.п.).



Тем не менее, образ Бояна в «Слове» не столь однозначен. Из ссылок на его песни (их приводит безымянный повествователь-бард) видно, что этот толкователь исторических событий представляет историю как ряд выхолощенных и расцветенных героических эпизодов, не отражающих в полной мере исторических событий. Против чего и возражает повествователь «Слова», призывая следовать «былинам времени», а не вымыслу («Пусть начнется же песнь эта по былинам нашего времени, а не по замыслению Бояна»⁵).

Речь, однако, не только о «старой поэтической манере Бояна»⁶, соответствующей «духу развивающегося русского героического эпоса»⁷. За слогом и пафосом кроется определённая ментальность. Об этом свидетельствует и символика соколиной охоты в описании творческого метода Бояна. («Тогда напускал десять соколов на стадо лебедей»).

Сокол, как известно, отличается зоркостью и добычу свою видит издалека. Так же и Боян точно избирает цель для своего поэтического вдохновения. При этом следует учитывать, что он — княжеский певец. И не просто княжеский, а «любимец», как его называет — возможно, иронически, — бард-оппонент.

Статус придворного любимца накладывает на поэта определённые обязательства: он должен обладать политической прозорливостью, идти в идеологическом фарватере и безошибочно угадывать официальный курс.

Вера Кимовна Зубарева

«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

Новый перевод с комментарием

Корректор
Б. Кутенков

Оригинал-макет подготовил В. Зубарев

Художественное оформление В. Зубарева

Первоначальная идея внутреннего оформления

В. Губайловского (Фонд «Нового мира»,

<http://novumirjournal.ru/index.php/projects/preprints/133-slovo>)

Подписано в печать 23.01.2018. Формат 84×108 1/32.

Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Гарнитура Minion.

Усл. п. л. 5,25. Тираж 300. Заказ № 1429.

Издательский Дом ЯСК

№ государственной регистрации 1147746155325

Издательство «Языки славянской культуры»

№ государственной регистрации 1037739118449

Phone: +7 495 959-52-60. E-mail: lrc.phouse@gmail.com

Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ООО «ИТДГК «Гнозис»

Розничный магазин «Гнозис» (с 10⁰⁰ до 19⁰⁰)

Турчанинов пер., д. 4, стр. 2. Тел.: 8 (499) 255-77-57

itdgkgnosis@gmail.com

Оптовый отдел

ул. Бутлерова, д. 17Б, оф. 313. Тел.: 8 (499) 793-58-01

sales@gnosisbooks.ru

www.gnosisbooks.ru

vk.com/gnosisbooks